ZMLUVA

MEDZI

MOLDAVSKOU REPUBLIKOU A SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O SOCIÁLNOM ZABEZPEČENÍ

MOLDAVSKÁ REPUBLIKA

A

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

ďalej len „zmluvné štáty“,

so želaním upraviť dvojstranné vzťahy medzi oboma štátmi v oblasti sociálneho zabezpečenia,

sa dohodli takto:

PRVÁ ČASŤ
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1
Definície pojmov

1. Pojmy použité v tejto zmluve majú nasledujúci význam:

a) „územie“

vo vzťahu k Moldavskej republike: územie Moldavskej republiky;

vo vzťahu k Slovenskej republike: územie Slovenskej republiky;

b) „právne predpisy“

zákony, vyhlášky, nariadenia a ustanovenia uplatňované v jednom alebo druhom zmluvnom štáte týkajúce sa systémov sociálneho zabezpečenia, uvedené v článku 2 tejto zmluvy;

c) „príslušný orgán“

vo vzťahu k Moldavskej republike: Ministerstvo práce a sociálnej ochrany Moldavskej republiky;

vo vzťahu k Slovenskej republike: Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky;

d) „príslušná inštitúcia“

inštitúcia alebo inštitúcie zodpovedné za uplatňovanie právnych predpisov;

e) „obdobie poistenia“

obdobie platenia príspevkov alebo akékoľvek iné obdobie, ktoré bolo uznané za takúto dobu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi;

f) „dávka“ dávka stanovená právnymi predpismi v súlade s článkom 2 tejto zmluvy;

g) „poistená osoba“ osoba, ktorá je alebo bola poistená podľa právnych predpisov zmluvného štátu;

h) „rodinný príslušník“ osoba, ktorá sa za takú považuje podľa právnych predpisov zmluvného štátu;

i) „bydlisko“ miesto trvalého pobytu;

j) „pobyt“ miesto prechodného pobytu.

2. Akýkoľvek pojem použitý v tejto zmluve, ktorý nie je definovaný v odseku 1 tohto článku, má význam, ktorý mu patrí podľa právnych predpisov príslušného zmluvného štátu.

Článok 2
Vecný rozsah

1. Táto zmluva sa vzťahuje:

(1) vo vzťahu k Moldavskej republike na právne predpisy týkajúce sa:

a) starobného dôchodku,

b) dôchodku pre invaliditu spôsobenú všeobecnou chorobou,

c) dôchodku a príspevku pre invaliditu spôsobenú pracovným úrazom alebo chorobou z povolania,

d) pozostalostného dôchodku.

(2) vo vzťahu k Slovenskej republike na zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa:

a) dôchodkových dávok (starobný dôchodok, predčasný starobný dôchodok, invalidný dôchodok, vdovský dôchodok, vdovecký dôchodok, sirotský dôchodok, 13. dôchodok)

b) účasti na sociálnom poistení, iba vo vzťahu k druhej časti tejto zmluvy.

2. Táto zmluva sa vzťahuje aj na budúce právne predpisy, ktoré menia, dopĺňajú alebo nahrádzajú právne predpisy uvedené v odseku 1. tohto článku.

3. Táto zmluva sa vzťahuje aj na právne predpisy rozširujúce súčasné právne predpisy zmluvného štátu o nové kategórie poberateľov dávok alebo nové kategórie dávok, ak príslušný úrad tohto zmluvného štátu neoznámi písomne do troch mesiacov od dátumu uverejnenia takýchto právnych predpisov príslušnému úradu druhého zmluvného štátu, že takéto rozšírenie zmluvy nemá v úmysle.

Článok 3
Osobný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré podliehajú alebo podliehali právnym predpisom jedného alebo oboch zmluvných štátov alebo nadobudli určité práva podľa týchto právnych predpisov a na rodinných príslušníkov a pozostalých po takej osobe podľa platných právnych predpisov zmluvného štátu.

Článok 4
Rovnaké zaobchádzanie

1. Ak táto zmluva neustanovuje inak, osoby uvedené v článku 3 tejto zmluvy majú pri uplatňovaní právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov rovnaké postavenie ako jeho vlastní občania.

2. Na akúkoľvek osobu, ktorá podlieha alebo podliehala právnym predpisom niektorého zmluvného štátu a na osoby, ktoré svoje práva od nej odvodzujú, sa vzťahujú povinnosti ustanovené právnymi predpismi druhého zmluvného štátu a tieto osoby majú nárok na dávky vyplývajúce z týchto právnych predpisov za rovnakých podmienok ako vlastní občania.

3. Poberanie dôchodkových dávok získaných alebo priznaných podľa právnych predpisov Moldavskej republiky alebo akákoľvek skutočnosť, ktorá nastala na území Moldavskej republiky, má vplyv na účasť na sociálnom poistení v Slovenskej republike za rovnakých podmienok, aké platia pre jej vlastných občanov.

Článok 5
Vývoz dávok

1. Ak táto zmluva neustanovuje inak, dávky podľa článku 2 tejto zmluvy, na ktoré vznikol nárok podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu sa vyplácajú príjemcom, ktorí majú bydlisko alebo pobyt na území druhého zmluvného štátu.

2. Ak nie je v tejto zmluve ustanovené inak, dávky získané podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu nemôžu byť znížené, menené, zastavené alebo odňaté z dôvodu, že príjemca má bydlisko alebo pobyt na území druhého zmluvného štátu.

3. Zmluvný štát, v ktorom vznikol nárok na dávky, vypláca dávky osobám uvedeným v článku 3 tejto zmluvy, ktoré majú bydlisko mimo území zmluvných štátov za rovnakých podmienok ako vlastným občanom.

4. Odsek 1 tohto článku sa vo vzťahu k Moldavskej republike nevzťahuje na štátne sociálne príspevky, štátne mesačné príspevky, výsluhové dôchodky a osobitné dôchodky niektorých kategórií občanov priznané podľa právnych predpisov Moldavskej republiky.

5. Bez ohľadu na právne predpisy zmluvných štátov o znížení, úprave, pozastavení alebo odňatí výplaty dávky z dôvodu nároku na výplatu dvoch alebo viacerých dávok, vyplácanie dávky podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu nebude mať vplyv na nárok na výplatu dávky vyplácanej podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu v rovnakom čase. Uvedené sa vo vzťahu k Slovenskej republike nevzťahuje na výplatu dôchodkovej dávky zvýšenej na sumu minimálnej dôchodkovej dávky.

DRUHÁ ČASŤ
USTANOVENIA O UPLATNITEĽNÝCH PRÁVNYCH PREDPISOCH

Článok 6
Všeobecné ustanovenia

S výhradou článkov 7, 8 a 9 tejto zmluvy osoba zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná na území zmluvného štátu podlieha právnym predpisom tohto zmluvného štátu.

Článok 7
Osobitné ustanovenia

1. Osoba zamestnaná u zamestnávateľa so sídlom na území jedného zmluvného štátu, ktorá je vyslaná týmto zamestnávateľom na územie druhého zmluvného štátu, aby tam pracovala v jeho mene, naďalej podlieha právnym predpisom prvého zmluvného štátu, ako keby pracovala na tomto území, za predpokladu, že očakávané trvanie výkonu pracovnej činnosti nepresiahne 24mesiacov a že nie je vyslaná, aby nahradila inú osobu, ktorej doba vyslania uplynula.

2. Ak samostatne zárobkovo činná osoba vykonávajúca činnosť v jednom zmluvnom štáte dočasne vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť na území druhého zmluvného štátu, naďalej podlieha právnym predpisom prvého zmluvného štátu, ako keby vykonávala samostatnú zárobkovú činnosť v prvom zmluvnom štáte, a to najviac počas obdobia 24 kalendárnych mesiacov od prvého dňa vykonávania samostatnej zárobkovej činnosti na území druhého zmluvného štátu.

3. Osoby, ktoré sú zamestnané ako členovia leteckého, cestného, železničného personálu, podliehajú právnym predpisom zmluvného štátu, v ktorom má podnik sídlo.

4. Členovia posádok námorných lodí a iné osoby zamestnané na námornej lodi podliehajú právnym predpisom toho zmluvného štátu, pod ktorého vlajkou sa loď plaví.

5. Osoby vykonávajúce nakládku a vykládku námorných lodí, opravy alebo dohľad nad námornými loďami v prístave druhého zmluvného štátu podliehajú právnym predpisom toho zmluvného štátu, ktorému prístav patrí.

6. Zamestnanci štátnej služby alebo verejnej služby, vyslané na územie druhého zmluvného štátu, podliehajú právnym predpisom vysielajúceho zmluvného štátu.

Článok 8
Členovia diplomatických misií a konzulárnych úradov

Touto zmluvou nie sú dotknuté ustanovenia Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961 a Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch, z 24. apríla 1963.

Článok 9
Výnimky

Príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov môžu po vzájomnej dohode, na žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo na žiadosť samostatne zárobkovo činnej osoby, povoliť výnimky z ustanovení článkov 6 a 7 v prospech určitých poistených osôb alebo určitých kategórií poistených osôb, za predpokladu, že každá dotknutá osoba bude podliehať právnym predpisom niektorého zo zmluvných štátov.

TRETIA ČASŤ
USTANOVENIA O DÁVKACH

Článok 10
Rovnaké posudzovanie skutočností

Skutočnosti, ktoré nastali na území jedného zmluvného štátu a majú vplyv na nárok, krátenie, zastavenie a výšku dávok, sa zohľadnia tak, akoby k nim došlo na území druhého zmluvného štátu.

Článok 11
Sčítanie období poistenia

1. Ak je podľa právnych predpisov zmluvného štátu priznanie, zachovanie alebo obnovenie nároku na dávku podmienené získaním období poistenia a tieto podľa vnútroštátnych právnych predpisov prvého zmluvného štátu nie je možné splniť, príslušná inštitúcia tohto zmluvného štátu, sčítava obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, ako keby boli obdobiami dosiahnutými podľa jeho vlastných právnych predpisov, pokiaľ sa neprekrývajú.

2. Ak osobe nevznikne nárok na dávku na základe období poistenia získaných podľa právnych predpisov obidvoch zmluvných strán a sčítaných podľa odseku 1 tohto článku, určí sa nárok osoby na dávku sčítaním týchto období a období poistenia získaných podľa právnych predpisov tretieho štátu, s ktorým sú obidve zmluvné strany viazané zmluvami o sociálnom zabezpečení, ktoré obsahujú ustanovenia o sčítaní období poistenia.

Článok 12
Minimálne obdobie poistenia pre sčítanie

1. Ak celkové obdobie poistenia dosiahnuté osobou podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu je kratšie ako 12 mesiacov, potom sa nárok na dávku neprizná. Ak však podľa týchto právnych predpisov nárok na dávku existuje, toto obdobie sa zohľadňuje.

2. Obdobie poistenia uvedené v odseku 1 tohto článku, na základe ktorého príslušná inštitúcia zmluvného štátu nie je oprávnená priznať nárok na dávku, sa zohľadní príslušnou inštitúciou druhého zmluvného štátu, ako keby bolo splnené podľa jej vlastných právnych predpisov na priznanie, zachovanie alebo obnovenie nároku na dávku a na určenie výšky dávky.

Článok 13
Osobitné ustanovenie týkajúce sa Slovenskej republiky

Nárok na slovenský invalidný dôchodok osobe, ktorej invalidita vznikla v období, v ktorom je nezaopatreným dieťaťom alebo počas doktorandského štúdia v dennej forme do dovŕšenia 26 rokov veku, vznikne aj bez ohľadu na dĺžku obdobia poistenia len, ak ide o osobu, ktorá má bydlisko na území Slovenskej republiky.

Článok 14
Výpočet dávok podľa právnych predpisov Moldavskej republiky

1. Ak sa nárok na dávky môže priznať podľa právnych predpisov Moldavskej republiky bez toho, aby bolo potrebné uplatniť ustanovenia článku 11 tejto zmluvy, príslušná inštitúcia Moldavskej republiky vypočíta výšku dávok výlučne na základe období poistenia dosiahnutých podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje.

2. Ak má dotknutá osoba nárok na dávky podľa právnych predpisov Moldavskej republiky výlučne na základe uplatňovania článku 11 tejto zmluvy, príslušná inštitúcia Moldavskej republiky vypočíta dávky takto:

a) teoretická výška dávky sa vypočíta s prihliadnutím na obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, ako keby boli získané výlučne podľa právnych predpisov Moldavskej republiky;

b) na základe vyššie uvedenej vypočítanej sumy sa skutočná výška dávky vypočíta ako pomer medzi dĺžkou období poistenia získaných výlučne podľa vlastných právnych predpisov a celkovými obdobiami poistenia, získanými podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov a v prípade potreby aj tých, ktoré boli získané v treťom štáte podľa článku 11 odsek 2 tejto zmluvy.

Článok 15
Výpočet dávok podľa právnych predpisov Slovenskej republiky

1. Ak sa nárok na dávky môže priznať podľa právnych predpisov Slovenskej republiky bez toho, aby bolo potrebné uplatniť ustanovenia článku 11 tejto zmluvy, príslušná inštitúcia Slovenskej republiky vypočíta výšku dávok výlučne na základe období poistenia dosiahnutých podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje.

2. Ak má dotknutá osoba nárok na dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky výlučne na základe uplatňovania článku 11 tejto zmluvy, príslušná inštitúcia Slovenskej republiky vypočíta dávky takto:

a) teoretická výška dávky sa vypočíta s prihliadnutím na všetky obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, ako keby boli získané výlučne podľa právnych predpisov Slovenskej republiky;

b) na základe vyššie uvedenej vypočítanej sumy sa skutočná výška dávky vypočíta ako pomer medzi dĺžkou období poistenia dosiahnutých výlučne podľa vlastných právnych predpisov a všetkými obdobiami poistenia zohľadnenými na výpočet dávky.

3. Ak sa dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky vypočítavajú na základe príjmu alebo príspevkov zaplatených podľa jej právnych predpisov, príslušná inštitúcia zohľadní príjmy a príspevky zaplatené výlučne podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje.

ŠTVRTÁ ČASŤ
OSTATNÉ USTANOVENIA

Článok 16
Administratívne opatrenia

1. Podmienky uplatňovania ustanovení tejto zmluvy sú stanovené vo vykonávacej dohode, ktorá je dohodnutá príslušnými orgánmi.

2. Vo vykonávacej dohode sú tiež určené príslušné inštitúcie každého zmluvného štátu na vykonávanie ustanovení tejto zmluvy.

Článok 17
Administratívna spolupráca

Príslušné orgány a príslušné inštitúcie:

1. si vymieňajú všetky informácie potrebné na uplatňovanie tejto zmluvy;

2. si navzájom bezplatne pomáhajú vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa uplatňovania tejto zmluvy;

3. vzájomne si odovzdávajú všetky informácie o opatreniach prijatých na účely uplatňovania tejto zmluvy alebo o zmenách a doplneniach príslušných právnych predpisov, ak takéto zmeny a doplnenia majú vplyv na uplatňovanie tejto zmluvy;

4. vzájomne sa informujú o akýchkoľvek ťažkostiach, s ktorými sa stretnú pri výklade alebo uplatňovaní tejto zmluvy.

Článok 18
Komunikácia medzi inštitúciami

1. Príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov navzájom komunikujú v úradnom jazyku každého zmluvného štátu.

2. Príslušné inštitúcie jedného zmluvného štátu nemôžu odmietnuť žiadosti, námietky alebo iné dokumenty z dôvodu, že nie sú vyhotovené v úradnom jazyku druhého zmluvného štátu.

Článok 19
Podávanie žiadostí a lehoty

1. Žiadosti, vyhlásenia a opravné prostriedky, ktoré sú podané podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov v určenej lehote príslušným orgánom, súdom alebo príslušnej inštitúcii, sa považujú za včas podané, ak sa podajú v určenej lehote príslušnému orgánu, súdu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu.

2. Žiadosť o dávku podaná podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov, sa považuje za žiadosť o dávku podanú podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu. To neplatí, ak žiadateľ výslovne žiada o odloženie priznania dávky v starobe podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

3. V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku príslušný orgán alebo inštitúcia, ktorým boli žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky predložené, zašle ich bez zbytočného odkladu príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu priamo alebo prostredníctvom kontaktného miesta.

Článok 20
Refundácia preplatkov na dávkach

Ak príslušná inštitúcia jedného zo zmluvných štátov vyplatí dávky neprávom priznané alebo v sume vyššej než je suma, na ktorú má príjemca nárok, preplatok možno, na žiadosť príslušnej inštitúcie prvého zmluvného štátu, refundovať z nevyplatených dávok priznaných podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

Článok 21
Lekárske vyšetrenie

1. Na účely posúdenia zníženej schopnosti vykonávať zárobkovú činnosť alebo invalidity, s cieľom poskytnúť dávku v invalidite, vykoná príslušná inštitúcia zmluvného štátu posúdenie v súlade s jeho vlastnými právnymi predpismi.

2. Lekárske správy a záznamy, ktoré má príslušná inštitúcia zmluvného štátu, na území ktorého má dotknutá osoba bydlisko alebo pobyt, sa bezplatne sprístupnia príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu.

3. Lekárske vyšetrenia a správy vykonané podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu a týkajúce sa osôb s bydliskom alebo pobytom na území druhého zmluvného štátu zabezpečuje inštitúcia miesta bydliska alebo pobytu na žiadosť príslušnej inštitúcie dotknutého zmluvného štátu. Za lekárske vyšetrenia a správy vykonané v súlade s

právnymi predpismi oboch zmluvných štátov je zodpovedná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska dotknutej osoby. Tieto opatrenia sa riadia vykonávacou dohodou. Žiadajúca inštitúcia má právo požiadať o lekárske vyšetrenie vybraného lekára.

Článok 22
Výmena osobných údajov

1. Príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov sú oprávnené na účely vykonávania tejto zmluvy vymieňať si osobné údaje, ktoré požaduje príslušná inštitúcia zmluvného štátu na vykonávanie právnych predpisov v oblasti sociálneho zabezpečenia.

2. Pri oznamovaní takýchto údajov príslušná inštitúcia zmluvného štátu je povinná dodržiavať právne predpisy o ochrane osobných údajov tohto zmluvného štátu.

3. Uchovávanie, spracúvanie a šírenie osobných údajov príslušnou inštitúciou zmluvného štátu, ktorej boli takéto údaje poskytnuté, sa riadi právnymi predpismi o ochrane osobných údajov tohto zmluvného štátu.

4. Údaje uvedené v tomto článku sa používajú výlučne na vykonávanie právnych predpisov v oblasti sociálneho zabezpečenia.

Článok 23
Vyplácanie dávok

1. Dávky ustanovené v tejto zmluve sa vyplácajú priamo príjemcom príslušnou inštitúciou každého zmluvného štátu v jeho národnej mene bez akýchkoľvek zrážok na administratívne výdavky.

2. Ak má príjemca bydlisko alebo pobyt na území druhého zmluvného štátu, dávka sa vypláca v eurách.

Článok 24
Urovnávanie sporov

Všetky spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto zmluvy sa riešia konzultáciami alebo rokovaniami medzi príslušnými orgánmi zmluvných štátov.

PIATA ČASŤ
PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 25
Udalosti pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy

1. Táto zmluva nezakladá nárok na dávky za obdobie pred nadobudnutím jej platnosti.

2.Všetky obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov pred dátumom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, ako aj iné rozhodujúce udalosti, ktoré vznikli pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, sa zohľadnia pri určovaní nároku na akúkoľvek dávku podľa ustanovení tejto zmluvy.

3. Žiadna dávka, ktorá bola priznaná pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, nebude prepočítavaná.

Článok 26
Záruka nadobudnutých alebo nadobúdaných práv

V prípade vypovedania tejto zmluvy všetky nadobudnuté práva a výplata dávok podľa tejto zmluvy zostávajú zachované. Zmluvné štáty prijmú opatrenia týkajúce sa práv, ktoré sa majú ešte získať.

Článok 27
Nadobudnutie platnosti

1. Táto zmluva nadobúda platnosť prvým dňom tretieho mesiaca nasledujúceho po dni prijatia posledného písomného oznámenia diplomatickou cestou zo strany zmluvných štátov o ukončení vnútorných právnych postupov potrebných na nadobudnutie jej platnosti.

2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Môže byť vypovedaná zmluvným štátom kedykoľvek písomným oznámením o vypovedaní diplomatickou cestou. V takom prípade, táto zmluva stráca platnosť šesť mesiacov odo dňa jeho prijatia druhým zmluvným štátom, ktorému bolo doručené oznámenie o vypovedaní.

3. Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vo vzájomných vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Moldavskou republikou končí platnosť Dohody o sociálnom zabezpečení medzi ZSSR a ČSSR o sociálnom zabezpečení z 2. decembra 1959. Nadobudnuté nároky z tejto zmluvy zostávajú nedotknuté.

Článok 28
Zmena a doplnenie zmluvy

Táto zmluva sa môže zmeniť a doplniť po vzájomnej dohode zmluvných štátov, a to formou samostatného dodatku, ktorý bude tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Dodatok o zmene a doplnení nadobúda platnosť v súlade s článkom 27 tejto zmluvy.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní, plne oprávnení v tejto súvislosti, podpísali túto zmluvu.

Dané v Bratislave, dňa 26. 3. 2026, v dvoch originálochv rumunskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Moldavskú republiku

Za Slovenskú republiku